

Séminaire: théorie et pratique de la traduction littéraire (application aux langues anciennes)

5.0 crédits	30.0 h	Ce cours bisannuel est dispensé en 2010-2011, 2012-2013, ...
-------------	--------	--

Enseignants:	Smeesters Aline ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables :	Pré-requis : connaissance des langues anciennes. & bsp;
Thèmes abordés :	- Brosser le panorama des principales théories existantes dans le domaine de la traduction littéraire. - Donner une série d'outils concrets pour encadrer la démarche de traduction.
Acquis d'apprentissage	Au terme de ce séminaire, l'étudiant sera capable d'une réflexion critique sur la démarche et les enjeux de la traduction de textes littéraires, en particulier grecs et latins ; il sera capable de produire lui-même des traductions de textes littéraires, en situant sa pratique dans un cadre théorique et en justifiant ses choix. <i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	Evaluation : la note dépendra pour un tiers de la participation au séminaire en cours d'année, et pour deux tiers d'un travail écrit, proposant une traduction littéraire originale d'un texte en langue ancienne (une à deux pages) et justifiant les options choisies (fidélité, liberté, relative en termes de forme, de contenu, de genre littéraire ; public visé ; ...) en faisant référence aux théories exposées lors du séminaire. & bsp;
Contenu :	Le séminaire proposera, en alternance, des séances théoriques et des séances pratiques. Les premières permettront d'exposer les principales théories de la traduction, en dégagant les grandes oppositions qui les parcourent (sourcier - cibliste notamment). L'accent sera mis sur les aspects les plus pertinents pour des étudiants en langues classiques. La réflexion théorique sera donc appliquée aux problèmes pratiques des traductions typiquement réalisées par les étudiants (versions, stages d'enseignement, travail de fin d'étude et ...). Les séances pratiques seront consacrées à des exercices en commun et à l'étude d'exemples concrets de traductions : soit des versions réalisées par les étudiants eux-mêmes, soit des textes publiés ; soit des traductions de poèmes et illustrant différentes options de traduction. & bsp; La participation active des étudiants sera encouragée, notamment à travers la présentation d'un travail personnel devant le groupe. .
Autres infos :	Support : une documentation et une bibliographie d'orientation seront fournies.

<p>Cycle et année d'étude: :</p>	<p>> Master [120] en langues et littératures modernes et anciennes > Master [60] en langues et littératures modernes et anciennes > Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation classiques > Master [60] en langues et littératures anciennes, orientation classiques > Master [120] en langues et littératures anciennes, orientation orientales</p>
<p>Faculté ou entité en charge:</p>	<p>GLOR</p>